

## ÍNDICE

### 1. **Introducción**

- 1.1. El estudio de las relaciones literarias hispanoitalianas 7
- 1.2. Propósito y método del presente trabajo 10

### **EDAD MEDIA**

#### **2. Las estrofas italianas de la Comedieta de Ponça del Marqués de Santillana**

- 2.1. Introducción 15
- 2.2. La Comedieta de Ponça 17
- 2.3. Las dos estrofas italianas 20
- 2.4. Dos posibles recuerdos literarios: la Fiorita de Armannino  
Giudice y el segundo canto del Infierno de Dante 27
- 2.5. Conclusiones 29

#### **3. Los poemas hispanoitalianos de Carvajal**

- 3.1. Introducción 31
- 3.2. El primer poema bilingüe 32
- 3.3. Los dos poemas en italiano 37
- 3.4. El segundo poema bilingüe 43
- 3.5. Conclusiones 46

### **RENACIMIENTO**

#### **4. Los sonetos italianos de Bartolomé de Torres Naharro**

- 4.1. Introducción 51
- 4.2. Los poemas plurilingües 52
- 4.3. Los sonetos italianos 54
  - 4.3.1 El soneto amoroso 55
  - 4.3.2. Los sonetos «satíricos» 59
- 4.4. Conclusiones 69

#### **5. Los poemas italianos e hispanoitalianos de los hermanos Francisco y Cosme de Aldana**

- 5.1. Introducción 71
- 5.2. La obra italiana de Francisco de Aldana 73

5.2.1.	El soneto en respuesta a Benedetto Varchi	75
5.2.2.	El soneto en muerte de Lucrezia de' Medici	83
5.2.3.	Las octavas hispanoitalianas	86
5.2.4.	Conclusiones	88
5.3.	Las composiciones hispanoitalianas de Cosme de Aldana	89
5.3.1.	Introducción	89
5.3.2.	Los sonetos bilingües	91
5.3.3.	Las octavas bilingües	99
5.3.4.	Conclusiones	103
<b>6.</b>	<b>La poesía italiana e hispanoitaliana de Francisco de Figueroa</b>	
6.1.	Introducción	105
6.2.	Los poemas italianos	106
6.2.1.	Los madrigales	107
6.2.2.	Los sonetos	110
6.2.3.	Las octavas reales	111
6.2.4.	Las octavas con estribillo	115
6.2.5.	El «capitolo»	116
6.2.6.	La «canzone»	117
6.3.	Los poemas hispanoitalianos	118
6.3.1.	Los «capitoli»	118
6.3.2.	Las octavas	123
6.3.3.	El soneto	125
6.4.	Conclusiones	127
 <b>BARROCO</b>		
<b>7.</b>	<b>Una octava italiana en La Filomena de Lope de Vega</b>	
7.1.	Introducción	131
7.2.	La descripción de la Tapada	132
7.3.	Las octavas plurilingües	134
7.4.	La octava italiana	136
7.5.	Conclusión	140
<b>8.</b>	<b>Los dos sonetos italianos de Francisco de Quevedo</b>	
8.1.	Introducción	141
8.2.	El soneto contra el cardenal Richelieu	143

8.3.	El soneto amoroso	148
8.4.	Conclusión	153
<b>9.</b>	<b>Los versos italianos de Gabriel Bocángel y Unzueta</b>	
9.1.	Introducción	155
9.2.	El soneto en italiano «A la Academia de los Prontos de Roma»	157
9.3.	El soneto en lengua española e italiana	162
9.4.	Conclusiones	168
<b>10.</b>	<b>Conclusiones generales</b>	169
<b>LOS POETAS</b>		
10.1.	Los que vivieron en Italia	170
10.2.	Los que no vivieron en Italia	171
<b>LOS TEXTOS</b>		
10.3.	Las composiciones unilingües	172
10.3.1.	Las formas	172
10.3.2.	Los contenidos	173
10.4.	Las composiciones bilingües	174
10.4.1.	Las formas	174
10.4.2.	Los contenidos	175
10.5.	Resumen esquemático de los resultados	175
<b>11.</b>	<b>Apéndice 1: Panorama de la lengua italiana en la poesía española</b>	
11.1.	Cancioneros	177
11.2.	Obras misceláneas	179
11.3.	Obras individuales	180
11.4.	Composiciones plurilingües	181
11.5.	Obras de poetas portugueses bilingües	185
11.6.	Obras de poetas de origen español que vivieron en Italia	186
11.7.	Obras de tema americano o vinculadas con aquel ambiente	187
11.8.	Composiciones de autores italianos en obras españolas o publicadas en España	188
<b>12.</b>	<b>Apéndice II: Textos de las composiciones en italiano de autores españoles, desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro</b>	
12.1.	Criterios de edición	193

12.2.	Textos	195
<b>13.</b>	<b>Bibliografía</b>	
13.1.	Relaciones literarias entre España e Italia	239
13.1.1.	Bibliografías	239
13.1.2.	Obras generales	240
13.1.3.	Sobre una época o un género literario	240
13.1.4.	Lingüística	241
13.2.	Autores estudiados: Ediciones utilizadas y estudios, en especial los que versan sobre las relaciones con la literatura italiana	
13.2.1	Marqués de Santillana	241
13.2.2.	Carvajal	242
13.2.3.	Torres Naharro	243
13.2.4.	Francisco de Aldana	243
13.2.5.	Cosme de Aldana	244
13.2.6.	Francisco de Figueroa	244
13.2.7.	Lope de Vega	245
13.2.8.	Francisco de Quevedo	246
13.2.9.	Gabriel Bocángel	247
13.3.	Otra obras citadas	
13.3.1.	Obras de autores italianos	248
13.3.2.	Obras de autores hispánicos	248
13.3.3.	Otros estudios citados	
13.3.3.1.	Sobre literatura italiana	249
13.3.3.2.	Sobre literatura española	249
13.3.3.3.	Sobre temas de literatura comparada italoespañola	250
13.3.3.4.	Obras históricas	251

